

Recyclage et décalage

Esthétique de la reprise
dans les littératures française
et francophone

Études réunies et présentées par
Renata Jakubczuk et Anna Maziarczyk

Recyclage et décalage

**Esthétique de la reprise
dans les littératures française
et francophone**



Recyclage et décalage

**Esthétique de la reprise
dans les littératures française
et francophone**

Études réunies et présentées par
Renata Jakubczuk et Anna Maziarczyk

WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU MARII CURIE-SKŁODOWSKIEJ

LUBLIN 2013

Recenzent
prof. dr hab. Michał Piotr Mrozowicki

Redakcja wydawnicza
Anna Marszał

Redakcja techniczna
Roman Fiut

Projekt okładki i stron tytułowych
Marta Kwiatkowska

Skład i łamanie
Marta Świca

© Wydawnictwo UMCS, Lublin 2013

ISBN 978-83-7784-412-0

Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej
20-031 Lublin, ul. Radziszewskiego 11
tel. 81 537 53 04
www.wydawnictwo.umcs.lublin.pl
e-mail: sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl

Dział Handlowy
tel./faks 81 537 53 02
Księgarnia internetowa: www.wydawnictwo.umcs.eu
e-mail: wydawnictwo@umcs.eu

Drukarnia „Elpil”, ul. Artyleryjska 11, 08-110 Siedlce

Table des matières

Avant-propos.....	9
WALTER MOSER	
Le recyclage culturel: une fin de partie?	15
SNEZANA PETROVA	
Les premières tragédies classiques françaises; une affaire d'imitations, d'interprétations et d'adaptations de l'Antiquité?	41
FRANÇOIS MOUREAU	
Bigarrures comiques d'Arlequin dans la France de Louis XIV ou l'art de faire du neuf avec du vieux	53
EWA M. WIERZBOWSKA	
Figures féminines. Le décodage de Marie Krysinska	65
ANNA KACZMAREK	
<i>La Morte</i> de Guy de Maupassant: entre le sinistre à la Poe et la danse macabre médiévale	75
ANITA STAROŃ	
<i>Farces et moralités</i> : la force du recyclage	85
PIERRE ZOBERMAN	
Un recyclage haut en couleurs: Crédibilité et intertextualité dans <i>À la recherche du temps perdu</i> de Proust	97
HALINA SAWECKA	
Jeanne d'Arc devant les juges: une histoire recyclée.....	111
KRYSTYNA MODRZEJEWSKA	
La re-naissance des mythes antiques dans le drame de Jean Giraudoux	123
SOPHIE BASTIEN	
Kean et Caligula: d'Alexandre Dumas à Sartre et à Camus	133
MARIA MĂȚEL-BOATCĂ	
Enjeux de l'adaptation littéraire pour la jeunesse.....	143

SYLWIA KUCHARUK <i>Tu étais si gentil quand tu étais petit</i> de Jean Anouilh – de la reprise du mythe à l'expérimentation anouilhienne.....	153
ANNA LEDWINA Réécriture selon l'optique de Marguerite Duras : transposition des motifs récurrents	165
HÉLÈNE BARTHELMEBS Latin, langue vivace ? Résurgences linguistiques dans <i>Les Enfants du sabbat</i> (1975) et <i>L'Œuvre au noir</i> (1968)	175
CZESŁAW GRZESIAK Reprises et variations dans <i>Passacaille</i> de Robert Pinget	191
ALAIN VUILLEMIN La « pluridimensionnalité » du théâtre de Georges Aсталos.....	203
MARIE-GABRIELLE NANCEY-DE GROMARD L'adaptation du <i>Zarathoustra</i> de Nietzsche par Jean-Louis Barrault, un hymne à la création.....	215
RENATA BIZEK-TATARA Le fantastique-palimpseste de Maurice Carême : <i>Médua</i> et <i>Nausica</i>	231
MAGDALENA ZDRADA-COK La peinture orientaliste et l'enjeu féministe dans la littérature maghrébine d'expression française : <i>Femmes d'Alger dans leur appartement</i> d'Assia Djebar	245
JUDYTA NIEDOKOS Reprise d'un mythe, réinterrogation d'un personnage : <i>Jocaste</i> de Michèle Fabien.....	255
RENATA JAKUBCZUK <i>Un bal nommé Balzac</i> de Téo Spychalski : exemple de montage adaptatif	267
ELENA PRUS Le recyclage comme originalité reformulée : les sonnets de Paul Miclău.....	279
ANNA MAZIARCZYK Éric Laurent et la littérature au second degré	291
JERZY LIS Deux versions de <i>My love supreme</i> de Philippe Di Folco : d'une « fausse autobiographie » à une étude sociologique.....	303
KATARZYNA KOTOWSKA Recyclage en vigueur. <i>Douleur exquise</i> (2003) de Sophie Calle	317
ALICJA KOZIEJ Les récidives de l'image. Pierre Alechinsky et son livre	329

MOUSSAAB HAMMOUDI

Reprise et recyclage stylistique dans *Harraga* de Boualem Sansal, roman
francophone algérien.....337

MURIEL PLANA

Recyclage, intermédialité, queer: trois tendances de la jeune création
théâtrale française contemporaine 353

MICHEL AROUMI

Du microcosme au macrocosme: une aventure poétique 369

